



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Усний послідовний переклад

ПО7/7

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	7

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	4
Годин	120

Статус: Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання: Заочна
Семестровий контроль: Екзамен

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
8	112

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри Ніна ІЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні
ПІБ	Василенко Лариса Олександрівна
Посада	старший викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/vlo2
GoogleScholar	
e-mail	larisavasilenko97@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» є здатність інтеграції усіх видів мовленнєвої діяльності на більш високому рівні здатність сприймати усні повідомлення, вдосконалювати вміння та навички будувати висловлювання як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Силабус кредитного модулю «Усний послідовний переклад» розроблений на основі принципу студенто-центризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду. Силабус розроблений на основі принципу систематичності та послідовності (який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння); врахування індивідуальних особливостей студентів (особливостей їхньої пам'яті, сприймання, типу множинного інтелекту тощо), що сприяє індивідуалізації навчання і, як наслідок, підвищенню його ефективності; принцип комунікативної спрямованості за якого процес навчання є максимально наближений до реального спілкування.

Фінальним завданням є написання домашньої контрольної роботи та складання іспиту, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студенто-центрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- мета когнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, дискусії та обговорення тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;

- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Усний послідовний переклад» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін загальної підготовки ЗО 1-6, а також таких дисциплін циклу професійної підготовки як «Порівняльна типологія» ПО 4, «Практичний курс перекладу» ПО 5 та «Прикладні лінгвістичні дослідження» ПО 6. Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» ПО 2.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2+, C1.
3. Базові знання політичного устрою англomовних країн.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Усний послідовний переклад» студенти зможуть:

1. співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо
2. створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами
3. використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
4. вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
5. здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях
6. володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

оволодіти знаннями:

- основних теоретичних положень усного послідовного перекладу; типів контекстів в усному дискурсі;
- семантичних аспектів усного перекладу, семантичну надлишковість усного дискурсу;
- лексичних аспектів усного послідовного перекладу;
- принципів перекладацького скоропису та класифікації перекладацьких символів;

- засобів заповнення «лакун» різних видів в процесі виконання послідовного перекладу.

Студенти також зможуть:

- оволодівши вищезазначеними знаннями, користуватися базовою термінологією суспільно-політичного дискурсу та екстралінгвістичними знаннями для розуміння і виконання послідовного перекладу англійською та українською мовою;
- усвідомлювати та визначати основну ідею висловлювання для вибору найбільш точного еквіваленту для усного послідовного перекладу;
- вільно користуватися принципами та символами перекладацького скоропису під час усного послідовного перекладу;
- проводити аналіз засобів лексико-граматичного та стилістичного вираження основної ідеї усного повідомлення українською та англійською мовою, долаючи міжмовну інтерференцію та забезпечуючи ефективне функціонування лексико-граматичних та стилістичних особливостей двох мов в перекладацькій діяльності;

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1-2-й	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація. Навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.	10
3-й	Розділ 2. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення. Скорочення та скорочений літерний запис. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.	4
4-ий	Принцип вертикального розташування записів. Вертикальне розташування записів. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення. Місце групи підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.	4
5-6-ий	Розділ 3. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Внутрішня мова перекладача. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.	9
7-ий	Вказівка мети. Знаки вказівки мети. Окличні та питальні речення. Окличні та питальні речення.	5

9-10-ий	Розділ 4. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора.	10
11-ий	Символи. Частина I. Використання принципів вертикального запису в послідовному перекладі.	5
12-ий	Розділ 5. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична структура усного повідомлення. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.	5
13-ий	Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи. Частина II. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	5
14-ий	Розділ 6. Семантична надмірність усних повідомлень. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів.	5
15-ий	Прецизійна лексика. Центральний вузол змісту висловлювання. Слова предметної галузі.	5
16-ий	Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	5
17-ий	Символи. Частина III. Захист домашньої контрольної роботи.	5
18-ий	Підвищення рейтингу, обговорення результатів ДКР	5
	Підготовка до іспиту	30

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	8%	2	4	8
2.	Написання ДКР	52%	52	1	52
3.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Активну роботу на 4 практичних заняттях – 8 балів.
 2. ДКР – 52 бали.
 3. Іспит – 40 балів
- Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Активна робота на практичних заняттях

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях 2x4=8 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 2 – 1,9 – повне виконання домашньої роботи, вірні відповіді на питання на практичному занятті, вірний переклад запропонованих текстів;

Факультет лінгвістики

Усний послідовний переклад

«добре» – 1,8 – 1,5 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями, 1-2 лексичні або граматичні помилки у перекладі;

«задовільно» – 1,4 – 1,2 бали – неповна відповідь, наявність 4-6 лексичних або граматичних помилок у перекладі;

«незадовільно» – 1,1 – 0 балів – невірний переклад, більше 7 лексичних або граматичних помилок.

Виконання домашньої контрольної роботи

Максимальний бал за виконання ДКР оцінюється у 52 бали, які потім переводяться у 100-бальну шкалу.

Ваговий бал – 52.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 52-94,4 бала

«добре» - 48,8-39 балів

«задовільно» - 38,48 – 33,8 бала

«незадовільно» - 33,28-0 балів.

«відмінно»: високий рівень виконання, відсутність грубих помилок, 1-2 не грубі помилки;

«добре»: належний рівень виконання всіх завдань (допускається наявність 3 незначних та 1-2 грубих помилок);

«задовільно»: задовільний рівень виконання завдань (до 4-5 незначних та до 4 грубих помилок);

«незадовільно»: повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

Проміжна атестація студентів

Атестація студентів заочної форми навчання не проводиться.

Максимальна сума балів кредитного модулю «Усний послідовний переклад» складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка перераховується відповідно до таблиці:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Критерії оцінювання, зміст та зразок ДКР відображено у Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Семестрова атестація студентів

Семестрова атестація студентів передбачає складання іспиту. На іспиті студенти демонструють рівень засвоєння матеріалу, а саме володіння перекладацьким скорописом, усвідомлювати принципи та володіти засобами смислового аналізу усного повідомлення англійською та українською мовою під час виконання послідовного перекладу, здійснювати компаративний аналіз лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей англійських та українських текстів усного дискурсу під час послідовного перекладу, розпізнавати та вживати необхідні засоби для подолання фонологічних, лексичних та граматичних проблем для виконання послідовного перекладу, використовувати перекладацький скоропис для виконання послідовного перекладу.

Максимальний бал, який студент може отримати за виконання залікових завдань дорівнює **40 балам**:

“відмінно” (40-38 балів) виставляється за коректний та повний усний послідовний переклад англійською та українською мовами;

“дуже добре” (37,6-34 балів) виставляється в разі коректного перекладу та наявності 1-3 помилок під час виконання практичних завдань на усний послідовний переклад англійською та українською мовами;

“добре” (33,6-30 балів) виставляється в разі коректного, проте не зовсім повного перекладу та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“задовільно” (29,6-26 бали) виставляється за неповний або некоректний рівень виконання практичних завдань з усного послідовного перекладу;

“достатньо” (25,6-24) виставляється у разі неповного перекладу усного тексту українською та англійською мовою в обсязі 40 %.

“незадовільно” (23,9 і менше балів) виставляється в разі невірному усного перекладу або його повної відсутності.

Обов'язкові умови отримання екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 4,4$ (4 практичних занять)
2	Виконання ДКР	$RD \geq 33,8$
3	Виконання завдань на іспиті	$RD \geq 40$

Максимальна сума балів стартової складової становить 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше, ніж 33,8 бала.

Зміст та критерії оцінювання екзамену відображено у **Додатку 4**.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Факультет лінгвістики

Усний послідовний переклад

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Необов'язкові умови отримання заліку:

1. Активність на практичних заняттях.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни), участь у якості перекладачів на міжнародних заходах	3 бали		
Вчасне виконання домашньої контрольної роботи	2 бали		

Відвідування занять

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

Відвідування практичних занять, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) не проводиться.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультивання з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Усний послідовний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору та слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Поза аудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше одного виїзного заняття – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Усний послідовний переклад» студенти зможуть:

Результати навчання	Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
	Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетниками різних політичних поглядів тощо.	Здатність усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
Усвідомлювати принципи та володіти засобами смислового аналізу усного повідомлення	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та	Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетниками різних

²Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	англійською та українською мовою під час виконання послідовного перекладу;	нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	політичних поглядів тощо.
	Здійснювати компаративний аналіз лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей англійських та українських текстів усного дискурсу під час послідовного перекладу	Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
	Розпізнавати та вживати необхідні засоби для подолання фонологічних, лексичних та граматичних проблем для виконання послідовного перекладу	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
	Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.	Здатність бути критичним і самокритичним.	Використовувати перекладацький скоропис для виконання послідовного перекладу. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
	Використовувати засоби заповнення «лакун» різних видів в процесі виконання послідовного перекладу	Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних	Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

		досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур.	
--	--	--	--

Додаток 2. Рекомендована література.

Базова:

1. Максимов С.С. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». - Київ, 2007, «Ленвіт». -416 с.
2. «Переклад англійської технічної літератури. - За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. - «Нова книга». Вінниця, 2006, 291 с.
3. «Переклад англійської юридичної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 447с.
4. «Переклад англійської економічної літератури». Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002,
5. Ребрій О.В. «Перекладацький скоропис» Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, - Вінниця, «Поділля - 2000», 2002, 110с.

Допоміжна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.
2. Частина 1. Граматичні труднощі.» Вид-во «Нова книга», Вінниця. 2001.-721с.
3. Карабан В.І. «Переклад англійської наукової і технічної
4. Коломієць С.С. «Методичні вказівки до використання рольової гри в курсі практика перекладу», Київ, «Політехніка», 2003, 39с
5. Кулезньова С.С. Усний двосторонній переклад. Методичні вказівки до виконання домашньої контрольної роботи. Частина I., Київ, НГУУ «КПІ», 2012, 80с.
6. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ. мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005 – 152 с.
7. Svetlana Kolomiets, Svetlana Kulezniova and Ninel Pepelova «Higher Education Goes European», TU Ilmenau, Germany, 1997, 129с.

Журнали:

1. Advanced Linguistics. ISSN 2617-5339 ISSN Online 2663-6646
2. Advanced Education. "Advanced Education" is a peer-reviewed open access journal ISSN 2410-8286 (Online), ISSN 2409-3351 (Print)
3. English for Specific Purposes. An International Research Journal. ISSN: 0889-4906

Монографії:

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. – Вінниця: Нова Книга. 2013. – 376с.
2. Сімкова І.О. Теорія і практика формування іншомовної професійно орієнтованої компетентності в говорінні у студентів нелінгвістичних спеціальностей Колективна монографія. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 383

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Іспит складається з 4-х завдань. Зразки завдань та формат їх виконання наведені нижче.

Завдання № 1. *Запишіть символами слова та словосполучення та перекладіть українською мовою.* (Викладач читає тільки один раз словосполучення, додатковий час для перекладу не надається)

<i>№</i>	<i>Символ</i>	<i>Завдання</i>	<i>Відповідь</i>
1		To keep the unity of all military forces	Підтримувати єдність всіх військових структур
2		The period of stagnation in all spheres of economy	Період застою у всіх сферах економіки
3		Relaxation of the international tension in the region	Послаблення міжнародної напруги в регіонах
4		Religious union in a multinational country	Релігійне об'єднання в багатонаціональній країні
5		Renewed controversies during the summit of the ministers	Поновлені протиріччя під час переговорів на вищому рівні міністрів

Завдання № 2. *Запишіть символами слова та словосполучення та перекладіть англійською мовою.* (Викладач читає тільки один раз словосполучення, додатковий час для перекладу не надається)

Завдання № 3. *Прослухайте новини українською мовою, проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та перекладіть англійською мовою.* (Викладач читає текст двічі. Студенти записують вертикально. Потім надається додатковий час для перекладу (1-2 хвилини на кожне речення)).

<i>№</i>	<i>Вертикальний запис тексту</i>	<i>Завдання</i>	<i>Відповідь</i>
1		Сьогодні, 13 травня, єврокомісар внутрішніх справ Сесілія Маллстром зробила заяву про те, що Єврокомісія може застосувати наявні заходи впливу, аби змусити Данію виконувати європейські закони, в тому числі й Шенгенські угоди.	
2		Як повідомляє Бі-Бі-Сі, це стало відповіддю Мальстрем на наміри	

		Данії відновити контроль на кордоні Данії з Німеччиною та Швецією.	
3		Напередодні міністр Данії у справах інтеграції іммігрантів та біженців Серен Пінд запевнив, що введення митного контролю на кордоні не має на увазі перевірку паспортів та особистого огляду.	
4		Мова йде лише про перевірку підозрілих автівок співробітниками митниці за допомогою сканерів.	
5		Пінд підкреслив, що його країна в жодному разі не відмовляється від виконання умов Шенгенського договору, членом якого є Данія.	

Завдання № 4. *Прослухайте новини англійською мовою, проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально, використовуючи символи перекладацького скоротиску та перекладіть англійською мовою. (Викладач читає текст двічі. Студенти записують вертикально. Потім надається додатковий час для перекладу (1-2 хвилини на кожне речення)).*

Шкала перерахунку балів за ДКР зі 100-бальної шкали до 52-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за ДКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 32-бальної шкали
95-100	Відмінно	52-49,4
94-85	Дуже добре	48,88-44,2
84-75	Добре	43,68-39
74-65	Задовільно	38,48-33,8
64-60	Достатньо	33,28-31,2
Менше 60	Незадовільно	30,68-0
Невиконання умов допуску	Не допущено	

Максимальний бал, який студент може отримати за виконання завдань на іспиті дорівнює **40 балам**. Перше і друге завдання оцінюються у 5 балів кожне, третє та четверте – 15 балів.

“відмінно” (40-38 балів) виставляється за вірно записані символи та вірний переклад словосполучень, а також коректний та повний письмовий переклад прослуханих новин англійською та українською мовами;

“дуже добре” (37,6-34 балів) виставляється в разі коректного перекладу та наявності 1-3 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“добре” (33,6-30 балів) виставляється в разі коректного, проте не зовсім повного перекладу та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“задовільно” (29,6-26 бали) виставляється за неповний або некоректний рівень виконання практичних завдань з усного послідовного перекладу;

“достатньо” (25,6-24) виставляється у разі неповного перекладу усного тексту українською та англійською мовою в обсязі 40 %.

“незадовільно”(23,9 і менше балів) виставляється в разі невірною усного перекладу або його повної відсутності.